



Gabriela Pizarro N, se dedica hace más de doce años al fomento lector a través de la narración oral y Teatro de Mesa. También se desempeña como parte del equipo de Librería Mackay de Puerto Varas, realizando actividades en torno a la lectura y cultura. A través de los años se ha profesionalizado y perfeccionado con diversos Talleres de narración oral prácticos y teóricos, como también en el Diplomado de Literatura infantil y Juvenil de la Universidad Católica de Chile. Actualmente realiza actividades en forma independiente tanto en proyectos que promuevan el acercamiento a la lectura como en espectáculos de narración oral dirigidos a niños, jóvenes y adultos.

Fernanda Moletto Rössle, estudió Letras y Traducción en la Pontificia Universidad Católica. Luego se dedicó como guía al turismo cultural y comienza a tomar talleres profesionales de narración oral escénica, lo que ha mantenido a través de los años. Hace 8 años que vive en Puerto Varas, donde ha sido precursora de los Cuenta Cuentos en forma masiva lanzando en 2012 el proyecto “Si yo te Cuento y tú me Cuentas nos comunicamos I y II” (FNDR). También se perfecciona en Gestión Cultural en la U. de Chile y narra para Explora de la Universidad de los Lagos. En 2016 representó a Chile junto a Gabriela Pizarro en el Festival Argentino Palabra Mía.

Correo electrónico: gabrielapiz@gmail.com

Relatos de nuestras raíces

Resumen

El texto que se presenta a continuación, da cuenta de una experiencia en dónde convergió la Narración oral y los componentes que la constituyen en sí, a modo de rescate y transmisión de elementos que forman parte del patrimonio inmaterial de la cultura mapuche y huilliche de nuestro país. Se consideró la pertinencia del trabajo realizado, basándose en la relevancia que requiere que la actual sociedad tome conciencia y ponga en valor la cosmovisión de uno de los pueblos originarios de Chile.

Se utilizó material literario, de investigación, textos informativos y entrevistas directas como esquema en la recopilación de datos y repertorio para la narración oral.

Esta experiencia denominada “Relatos de nuestra Raíces “, se realizó durante dos años consecutivos en la décima región de los Lagos, lugar donde se originan y actualmente residen los pueblos antes mencionados.

Abstract

The following text presents an experience where oral narration and the elements that compose it converge, as a way to rescue and transmit the elements that constitute part of our country's intangible heritage of the Mapuche and huilliche culture. The pertinence of the work was considered, based on the relevance that our current society requires to become aware of and value the worldview of one of the first peoples in Chile.

Literary and research material, informative texts and direct interviews were used as a scheme in the data collection and repertoire for oral narration.

This experience called "Relatos de Nuestras Raíces" (Stories of our Roots), was carried out during two consecutive years in the tenth region of the Lakes, place where the indigenous peoples mentioned come from and currently reside in.

En el año 2012, las narradoras María Fernanda Moletto y Gabriela Pizarro, junto a Joanna Maino representando a Librería Mac-Kay de Puerto Varas, se unieron con el fin de dar vida a un proyecto que utilizara la narración oral como vehículo de rescate de la cosmovisión del pueblo Mapuche y Huilliche, considerada un patrimonio inmaterial de fundamental importancia y de un profundo impacto en nuestra región y país.

La décima región de Los Lagos, lugar donde se ejecuta el presente proyecto, representa una región que, a pesar de tener una fuerte influencia extranjera (en especial alemana, debido a la colonización) se aprecia un importante legado de los pueblos originarios, cuya incidencia late en las tradiciones, nombres de ciudades, lagos, volcanes y costumbres, constituyéndose en un tesoro patrimonial, que se consideró de vital valor mantener, rescatar y reinstalar en el imaginario colectivo de los actuales habitantes. Con este propósito, nace el proyecto "Relatos de Nuestras Raíces", que fue ejecutado durante el años 2013, con una duración de tres meses aproximadamente, realizando funciones de cuenta cuentos y talleres de narración oral. Contó con el apoyo de Librería Mac-kay de Puerto Varas y el financiamiento del Fondo Nacional del Libro y la lectura. En consecuencia a los positivos resultados de esta iniciativa, surge Relatos de Nuestras Raíces II, como una forma de continuar y potenciar el trabajo realizado durante el primer año. Esta segunda etapa se llevó a cabo durante el año 2014, con una duración de 6 meses aproximadamente.

Desarrollo

1.- Investigación y recopilación:

Esta etapa consistió en reunir material relativo a la cultura mapuche y huilliche, que representara correspondencia al patrimonio inmaterial, a fin de ser utilizado y transmitido a través de la narración oral. Algunos de los autores consultados a través de la bibliografía fueron: Ricardo Lenz, Elicura Chihuailaf, José Bengoa y Manuel Gallegos. También se realizaron entrevistas que permitieron registrar desde la oralidad tradiciones, relatos y cuentos de personas de origen mapuche y huilliche. Dentro de estos últimos contamos con el apoyo de los escritores Juan Paulo Huirimilla, José Teiguel y de la artesana, Doraliza Hueichan, entre otros.

2.- Técnicas a utilizar en funciones de cuenta cuentos:

Teatro de mesa

El Teatro de Mesa es una técnica adaptada desde el sistema educacional Waldorf, en dónde se utilizan muñecos de materiales simples, ecológicos y sin rostro que apoyan la narración de la historia dejando que la audiencia con su imaginación completen las imágenes que faltan.

Los muñecos utilizados en esta ocasión fueron realizados por una artesana huilliche, confeccionados con vellón (lana pura de oveja, que se lava, limpia de impurezas y se peina) y teñidos con materiales naturales, siguiendo las técnicas ancestrales. Los muñecos miden alrededor de 20 centímetros y se consideró a la familia mapuche y miembros relevantes como la Machi y Lonko (jefe). También se incluyó árboles,

animales como el puma, zorro y huemul; y aves autóctonas como el chucao, el picaflor y el Martín pescador.

Narración Oral Escénica

La narración oral escénica como herramienta propone a través de la voz y expresión corporal imágenes que se crean en la imaginación de los oyentes. Así se crea un ambiente íntimo y cómplice entre quien narra y quienes le escuchan.

3.- Diseño de las funciones de Cuenta cuentos

Una vez reunido el material necesario, se diseñaron las funciones, plan que contempló la fusión de ambas técnicas descritas anteriormente. Se incluyó la explicación de la constitución social de la comunidad mapuche y huilliche, la importancia y función de cada miembro, el cuidado del medio ambiente, la flora y la fauna nativa, pues tanto los relatos y *epew* (tipo de relato oral mapuche) tienen como personajes principales animales y árboles autóctonos, relevantes en la cosmovisión de las culturas en cuestión.

Algunos relatos y cuentos escogidos en la recopilación :

El Origen de la Creación	Adaptación de texto de Elicura Chihuailaf , junto con relato desde la oralidad entregado por Juan Paulo Huirimilla
Licarayen	Versión de Juan Paulo Huirimilla, Calbuco
Piñoncita	Recopilación de Cecilia Beuchat, narradora y escritora chilena
El Hua Huan y la envidia	Manuel Gallegos. Cuento inspirado en el bosque nativo y la cultura huilliche.
La Pincoya	Versión desde la cosmovisión familiar de Juan Paulo Huirimilla, Calbuco
El Sapo y el Zorro	Recopilación. Rodolfo Lenz

4.- Relatos de nuestras raíces (2013)

Se inició Relatos de Nuestras raíces 2013, realizando una itinerancia en diferentes colegios privados, municipalizados y subvencionados de las comunas de Osorno, Puerto Montt, Puerto Varas, Llanquihue y Frutillar, Chiloé (Dalcahue, Ancud y Castro) y Palena. También se realizaron funciones para todas las edades, en diversos centros culturales y bibliotecas de las comunas mencionadas.

Para finalizar este proceso, se organizó un Seminario, que promovió el rescate de la narración oral, en el cual participaron la escritora y recopiladora Cecilia Beuchat, Tilly Roberts, Consultora en Educación y Francisca Bertoglia, profesora de lenguaje y escritora. El seminario incluyó talleres de narración oral, en los cuales se contó con la

participación de 200 personas aproximadamente. Esta última actividad despertó gran interés en la zona, al ser el primero en su tipo en la Región de los Lagos.

5.- Relatos de Nuestras Raíces II (2014)

En esta oportunidad el proyecto centró como público objetivo a los sectores que presentan mayor vulnerabilidad. En este sentido la itinerancia, que fue la primera etapa como el año anterior, abarcó escuelas, bibliotecas e instituciones en su mayoría de los sectores rurales. Esta circunstancia se decidió, por la importante riqueza patrimonial, basada en costumbres y cercanía con la temática propuesta en el proyecto y también considerando la escasa oferta cultural a la que este sector tiene acceso. Además se consideró un gran número de establecimientos, centros culturales, talleres de personas en situación de discapacidad, hogares de menores y bibliotecas de áreas urbanas de la región de los Lagos.

Se contó con el apoyo del encargado de las bibliotecas CRA de Puerto Montt, Rodrigo Velasquez, quien, en representación del DAEM, colaboró en la organización y coordinación a las visitas de las escuelas rurales. También colaboró Christopher León, representando a Fundación La Fuente, de modo tal que fue posible visitar establecimientos de Chaitén y Futaleufú.

Como cierre se realizaron talleres, con el fin de promover la narración oral como rescate de la tradición oral, contando con la presencia del destacado profesor Manuel Peña Muñoz, experto en literatura infantil y juvenil, quién entregó herramientas en un marco teórico de la literatura y tradición oral.

También contamos con la participación del narrador oral argentino Claudio Ledesma, liderando un taller que entregó técnicas y herramientas con el fin de contribuir en el rescate de la narración oral.

Durante ese año, participaron los escritores regionales: María Antonieta Rodríguez, Roxana Miranda Rupailaf, José Teiguel, Nelson Navarro y Juan Paulo Huirimilla, quienes con su participación contribuyeron dando valor y testimonio de la importancia de construir y valorar a partir del patrimonio inmaterial contenido en las culturas originarias de la región que representan.

Conclusión

Como se plantea desde el inicio, este proyecto persiguió poner en valor la riqueza intrínseca contenida en la cultura mapuche y huilliche, basada en sus costumbres, creencias y/o elementos que se consideran parte relevante del patrimonio inmaterial, en este caso para ser transmitido a través de la oralidad. En este sentido como parte del resultado se extrae que el involucramiento alcanzado por las audiencias ajenas a la cultura mapuche, alcanzó la motivación necesaria para lograr conectarse con la temática tratada y transmitida a través del trabajo realizado. Por otra parte, destacando la multiculturalidad que se aprecia en la región, se puede concluir que la iniciativa potencio y/o contribuyó a las prácticas que en la actualidad se despliegan a partir de

instituciones como el ministerio de educación, que, en este sentido apoya el rescate y la toma de conciencia respecto a la relevancia que implica que la sociedad actual se impregne y tome conciencia de las culturas ancestrales.

Proyectos como Relatos de Nuestras Raíces promueven el acercamiento a la cultura, Mapuche-Huilliche de un modo conciliador y atractivo. Promoviendo objetivos transversales, como el reconocimiento del valioso patrimonio inmaterial que constituye la oralidad, un apoyo en fomento lector y educación cultural y una invitación a mirar nuestra sociedad desde otra perspectiva.

Bibliografía

- Alcamán, Eugenio, Los Mapuche Huilliche del Futuhuillimapu del Septentrional: Expansión Colonial, Guerras Internas y Alianzas políticas (1750-1792) pag 1.
- Cecilia Beuchat. (2011). Narración oral y niños. Santiago Chile: Universidad Católica de Chile.
- Elicura Chihuailaf. (2009). El Mito del Origen del Pueblo Mapuche por el poeta Elicura Chihuailaf. 02-02-2013, de Kultura Mapuche Sitio web: <http://kultura-mapuche.blogspot.cl/2009/09/el-mito-del-origen-del-pueblo-mapuche.html>
- Igor Stravinsky. (1952). El patrimonio como representación colectiva. La intangibilidad de los bienes culturales. 15-04-2017, de Gazeta antropología Sitio web: http://www.ugr.es/~pwlac/G26_19Javier_Marcos_Arevalo.html
- José Bengoa. (2007). HISTORIA DE LOS ANTIGUOS MAPUCHES DEL SUR. Santiago, Chile: Catalonia.
- Manuel Gallegos . (2009). Cuentos para no cortar. Santiago Chile: MN Editorial.
- Rodolfo Lenz. (1895). Estudios Araucanos. 12-02-2013, de Memoria *Chilena* Sitio web: <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-7925.html>
- *Wikipedia*. (2016). *Epew*. 15-04-2017, de *Wikipedia* Sitio web: [s.wikipedia.org/wiki/Epew](https://es.wikipedia.org/wiki/Epew)